

Gegeven te Brussel, 19 juli 2012.

ALBERT

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET
De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

(2) Kamer van Volksvertegenwoordigers :
Stukken :

Doc 53 2285/ (2011/2012) :

001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

002 : Amendementen.

003 : Verslag.

004 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal verslag : 12 en 13 juli 2012.

Senaat :

Stukken :

5-1564 - 2011/2012 :

Nr. 1: Voorstel van de heren Delpérée, Claes, Moureaux en Anciaux, Mevr. Defraigne, de heren Tommelein en Cheron en Mevr. Piryns.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Senaat : 19 en 21 juni 2012.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

La Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

(2) Chambre des représentants :

Documents :

Doc 53 2285/ (2011/2012) :

001 : Projet transmis par le Sénat.

002 : Amendements.

003 : Rapport.

004 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Compte rendu intégral : 12 et 13 juillet 2012.

Sénat :

Documents :

5-1564 - 2011/2012 :

N° 1: Proposition de MM. Delpérée, Claes, Moureaux et Anciaux, Mme Defraigne, MM. Tommelein et Cheron et Mme Piryns.

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

Annales du Sénat : 19 et 21 juin 2012.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Premierminister
E. DI RUPO

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET
Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Abgeordnetenversammlung:

Dokumente:

Doc 53 2285/ (2011/2012):

001: Vom Senat übermittelter Text

002: Abänderungsanträge

003: Bericht

004: In der Plenarsitzung angenommener und dem König zur Sanktionierung vorgelegter Text

Ausführlicher Bericht: 12. und 13. Juli 2012

Senat:

Dokumente:

5-1564 - 2011/2012:

Nr. 1: Vorschlag von den Herren Delpérée, Claes, Moureaux und Anciaux, Frau Defraigne, den Herren Tommelein und Cheron und Frau Piryns

Nr. 2: Abänderungsanträge

Nr. 3: Bericht

Nr. 4: Von der Kommission angenommener Text

Annalen des Senats: 19. und 21. Juni 2012

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
N. 2012 — 2449 [2012/204277]

19 JULI 2012. — Herziening van de Grondwet. — Invoeging van een artikel 168bis in de Grondwet (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In de Grondwet wordt een artikel 168bis ingevoegd, luidende :

« Art. 168bis. Voor de verkiezingen van het Europees Parlement voorziet de wet in bijzondere modaliteiten teneinde de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in de vroegere provincie Brabant te vrijwaren.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
F. 2012 — 2449 [2012/204277]

19 JUILLET 2012. — Révision de la Constitution. — Insertion d'un article 168bis dans la Constitution (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Dans la Constitution, il est inséré un article 168bis rédigé comme suit :

« Art. 168bis. Pour les élections du Parlement européen, la loi prévoit des modalités spéciales aux fins de garantir les intérêts légitimes des néerlandophones et des francophones dans l'ancienne province de Brabant.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
D. 2012 — 2449 [2012/204277]

19. JULI 2012 — Revision der Verfassung — Einfügung eines Artikels 168bis in die Verfassung (1) (2)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - In die Verfassung wird ein Artikel 168bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 168bis - Für die Wahlen des Europäischen Parlaments sieht das Gesetz Sondermodalitäten vor, um die rechtmäßigen Interessen der Niederländischsprachigen und der Französischsprachigen in der ehemaligen Provinz Brabant zu gewährleisten.

Aan de regels die deze bijzondere modaliteiten vaststellen, kan geen wijziging worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid. ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 juli 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
M. WATHELET

De Staatssecretaris
voor Staatshervorming,
S. VERHERSTRAETEN

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

(2) Kamer van volksvertegenwoordigers :
Stukken :

Doc 53 2283/ (2011/2012) :

001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

002 : Amendement.

003 : Verslag.

004 : Amendement.

005 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Integraal verslag : 12 en 13 juli 2012.

Senaat :

Stukken :

5-1562 - 2011/2012 :

Nr. 1: Voorstel van de heren De Croo, Moureaux en Claes, Mevr. Defraigne, de heren Anciaux en Cheron, Mevr. Piryns en de heer Delpérée.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Senaat : 19 en 21 juni 2012.

Une modification aux règles fixant ces modalités spéciales ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa. ».

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
E. DI RUPO

La Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles,
S. VERHERSTRAETEN

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

(2) Chambre des représentants :

Documents :

Doc 53 2283/ (2011/2012) :

001 : Projet transmis par le Sénat.

002 : Amendement.

003 : Rapport.

004 : Amendement.

005 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Compte rendu intégral : 12 et 13 juillet 2012.

Sénat :

Documents :

5-1562 - 2011/2012 :

N° 1: Proposition de MM. De Croo, Moureaux et Claes, Mme Defraigne, MM. Anciaux et Cheron, Mme Piryns et M. Delpérée.

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

Annales du Sénat : 19 et 21 juin 2012.

Die Regeln, die diese Sondermodalitäten festlegen, können nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden.»

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär
für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatsiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Abgeordnetenversammlung:

Dokumente:

Doc 53 2283/ (2011/2012):

001: Vom Senat übermittelter Text

002: Abänderungsantrag

003: Bericht

004: Abänderungsantrag

005: In der Plenarsitzung angenommener und dem König zur Sanktionierung vorgelegter Text

Ausführlicher Bericht: 12. und 13. Juli 2012

Senat:

Dokumente:

5-1562 - 2011/2012:

Nr. 1: Vorschlag von den Herren De Croo, Moureaux und Claes, Frau Defraigne, den Herren Anciaux und Cheron, Frau Piryns und Herrn Delpérée

Nr. 2: Abänderungsanträge

Nr. 3: Bericht

Nr. 4: Von der Kommission angenommener Text

Annalen des Senats: 19. und 21. Juni 2012